

## 45.

## Vládní vyhláška

ze dne 21. prosince 1937,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi republikou Československou a královstvím Afganistanským, podepsaná v Berlíně dne 21. října 1937.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 21. března 1938 obchodní dohoda mezi republikou Československou a královstvím Afganistanským, podepsaná v Berlíně dne 21. října 1937.

Dr. Hodža v. r.

## Accord Commercial

entre le Royaume d'Afghanistan  
et la République Tchécoslovaque.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, dûment autorisé à cet effet, que les relations commerciales entre le Royaume d'Afghanistan et la République Tchécoslovaque seront réglées par l'accord suivant:

## Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire douanier du Royaume d'Afghanistan ne seront à leur importation sur le territoire douanier de la République Tchécoslovaque assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

Les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire douanier de la République Tchécoslovaque ne seront à leur importation sur le territoire douanier du Royaume d'Afghanistan assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

## Article 2.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de l'une des Par-

(Překlad.)

## Obchodní dohoda

mezi královstvím Afganistanským a republikou Československou.

Pane ministře,

mám čest potvrditi Vaší Excelenci, jsa k tomu náležitě zmocněn, že obchodní styky mezi královstvím Afganistanským a republikou Československou budou upraveny touto dohodou:

## Článek 1.

Zemské plodiny nebo průmyslové výrobky pocházející z celního území království Afganistanského nebudou při svém dovozu na celní území republiky Československé podrobeny jiným nebo vyšším clům, dávkám a poplatkům, ani tíživějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny výrobky stejné povahy, pocházející z kteréhokoli jiného státu.

Zemské plodiny nebo průmyslové výrobky pocházející z celního území republiky Československé nebudou při svém dovozu na celní území království Afganistanského podrobeny jiným nebo vyšším clům, dávkám a poplatkům, ani tíživějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny výrobky stejné povahy, pocházející z kteréhokoli jiného státu.

## Článek 2.

Rovněž zemské plodiny nebo průmyslové výrobky vyvážené z území jedné ze smluvních

ties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront assujettis à des droits, taxes ou charges plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

#### Article 3.

Les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce que tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir par l'une des Parties Contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués, originaires d'un autre pays quelconque ou destinés à son territoire, seront immédiatement et sans compensation accordés à l'autre Partie Contractante.

#### Article 4.

Les susdits avantages, faveurs, privilèges et immunités ne seront pas appliqués aux cas énumérés dans les alinéas suivants :

a) sur les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontière ;

b) sur les faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue par l'une des Parties Contractantes ;

c) le Royaume d'Afghanistan ne revendiquera pas l'application des dispositions du présent accord pour jouir des faveurs qui sont ou qui pourraient être accordées réciproquement à l'avenir par les Etats de l'Europe Centrale et de ceux de l'Europe du Sud-Est en vue d'une collaboration économique plus étroite ;

d) la République Tchécoslovaque ne revendiquera pas l'application des dispositions du présent accord ou des accords futurs au cas d'une collaboration économique plus étroite entre le Royaume d'Afghanistan et les pays voisins.

#### Article 5.

Le présent accord entrera en vigueur à une date sur laquelle les deux Gouvernements se mettront d'accord. Il restera en vigueur pendant deux ans. Après l'expiration de ce délai il continuera d'être en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

stran s určením do území strany druhé nebudou podrobeny vyšším clům, dávkám a poplatkům, ani tíživějším předpisům a formalitám než stejné výrobky určené do území kteréhokoli jiného státu.

#### Článek 3.

Obě smluvní strany se shodly na tom, že veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, které jedna ze smluvních stran poskytla nebo v budoucnosti poskytne ve výše uvedené věci zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům, pocházejícím z kteréhokoli jiného státu nebo určeným na jeho území, budou ihned a bez kompensace poskytnuty druhé smluvní straně.

#### Článek 4.

Výše uvedené výhody, prospěchy, výsady a osvobození nebudou použity v případech vyjmenovaných v těchto odstavcích :

a) na výhody, jež jsou nyní poskytovány nebo by v budoucnosti mohly být poskytnuty jednou nebo druhou smluvní stranou, aby se usnadnil pohraniční styk ;

b) na výhody plynoucí z celní unie již sjednané nebo která by mohla být sjednána jednou ze smluvních stran ;

c) království Afganistanské nebude se dovolávat této dohody, aby používalo výhod, jež si poskytly nebo které by si mohly v budoucnosti vzájemně poskytnouti státy střední a jihovýchodní Evropy za účelem užší hospodářské spolupráce ;

d) republika Československá nebude se dovolávat ustanovení této dohody nebo dohod budoucích při užší hospodářské spolupráci mezi královstvím Afganistanským a zeměmi sousedními.

#### Článek 5.

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, na kterém se obě vlády dohodnou. Zůstane v platnosti dva roky. Po uplynutí této lhůty bude v platnosti dále, pokud nebude jednou z vysokých smluvních stran vypověděna, při čemž tato výpověď stane se účinnou teprve po uplynutí šesti měsíců.

— Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Fait à Berlin, le 21 octobre 1937.

ABDUL MEDŽID CHÁN m. p.

*A Son Excellence*

*Monsieur le Docteur Vojtěch Mastný,  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
de la République Tchécoslovaque,*

*Berlin.*

**Accord Commercial  
entre la République Tchécoslovaque  
et le Royaume d'Afghanistan.**

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, dûment autorisé à cet effet, que les relations commerciales entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Afghanistan seront réglées par l'accord suivant:

**Article 1.**

Les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire douanier du Royaume d'Afghanistan ne seront à leur importation sur le territoire douanier de la République Tchécoslovaque assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

Les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire douanier de la République Tchécoslovaque ne seront à leur importation sur le territoire douanier du Royaume d'Afghanistan assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

**Article 2.**

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront assujettis à des droits, taxes ou charges plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

**Article 3.**

Les deux Parties Contractantes sont tom-

— Přijměte, pane ministře, výraz mé dokonale úcty.

V Berlíně dne 21. října 1937.

ABDUL MEDŽID CHÁN v. r.

*Jeho Excelenci*

*p. Dru Vojtěchu Mastnému,  
mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru  
republiky Československé*  
*v Berlíně.*

(Překlad.)

**Obchodní dohoda  
mezi republikou Československou a královst-  
vím Afganistanským.**

Excelence,

mám čest potvrditi Vaší Excelenci, jsa k tomu náležitě zmocněn, že obchodní styky mezi republikou Československou a královstvem Afganistanským budou upraveny touto dohodou:

**Článek 1.**

Zemské plodiny nebo průmyslové výrobky pocházející z celního území království Afganistanského nebudou při svém dovozu na celní území republiky Československé podrobeny jiným nebo vyšším clům, dávkám a poplatkům, ani tíživějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny výrobky stejné povahy, pocházející z kteréhokoli jiného státu.

Zemské plodiny nebo průmyslové výrobky pocházející z celního území republiky Československé nebudou při svém dovozu na celní území království Afganistanského podrobeny jiným nebo vyšším clům, dávkám a poplatkům, ani tíživějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny výrobky stejné povahy, pocházející z kteréhokoli jiného státu.

**Článek 2.**

Rovněž zemské plodiny nebo průmyslové výrobky vyvážené z území jedné ze smluvních stran s určením do území strany druhé nebudou podrobeny vyšším clům, dávkám a poplatkům, ani tíživějším předpisům a formalitám než stejné výrobky určené do území kteréhokoli jiného státu.

**Článek 3.**

Obě smluvní strany se shodly na tom, že

bées d'accord sur ce que tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir par l'une des Parties Contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués, originaires d'un autre pays quelconque ou destinés à son territoire, seront immédiatement et sans compensation accordés à l'autre Partie Contractante.

#### Article 4.

Les susdits avantages, faveurs, privilèges et immunités ne seront pas appliqués aux cas énumérés dans les alinéas suivants:

a) sur les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontière;

b) sur les faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue par l'une des Parties Contractantes;

c) le Royaume d'Afghanistan ne revendiquera pas l'application des dispositions du présent accord pour jouir des faveurs qui sont ou qui pourraient être accordés réciproquement à l'avenir par les Etats de l'Europe Centrale et de ceux de l'Europe du Sud-Est en vue d'une collaboration économique plus étroite;

d) la République Tchécoslovaque ne revendiquera pas l'application des dispositions du présent accord ou des accords futurs au cas d'une collaboration économique plus étroite entre le Royaume d'Afghanistan et les pays voisins.

#### Article 5.

Le présent accord entrera en vigueur à une date sur laquelle les deux Gouvernements se mettront d'accord. Il restera en vigueur pendant deux ans. Après l'expiration de ce délai il continuera d'être en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Fait à Berlin, le 21 octobre 1937.

JUDr. V. MASTNÝ m. p.

*A Son Excellence*

*Abdul Medjid Khan,*

*Président de la Banque Nationale d'Afghanistan,  
Berlin.*

veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, které jedna ze smluvních stran poskytla nebo v budoucnosti poskytne ve výše uvedené věci zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům, pocházejícím z kteréhokoli jiného státu nebo určeným na jeho území, budou ihned a bez kompensace poskytnuty druhé smluvní straně.

#### Článek 4.

Výše uvedené výhody, prospěchy, výsady a osvobození nebudou použity v případech vyjmenovaných v těchto odstavcích:

a) na výhody, jež jsou nyní poskytovány nebo by v budoucnosti mohly být poskytnuty jednou nebo druhou smluvní stranou, aby se usnadnil pohraniční styk;

b) na výhody plynoucí z celní unie již sjednané nebo která by mohla být sjednána jednou ze smluvních stran;

c) království Afganistanské nebude se dovolávat této dohody, aby používalo výhod, jež si poskytly nebo které by si mohly v budoucnosti vzájemně poskytnouti státy střední a jihovýchodní Evropy za účelem užší hospodářské spolupráce;

d) republika Československá nebude se dovolávat ustanovení této dohody nebo dohod budoucích při užší hospodářské spolupráci mezi královstvím Afganistanským a zeměmi sousedními.

#### Článek 5.

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, na kterém se obě vlády dohodnou. Zůstane v platnosti dva roky. Po uplynutí této lhůty bude v platnosti dále, pokud nebude jednou z vysokých smluvních stran vypověděna, při čemž tato výpověď stane se účinnou teprve po uplynutí šesti měsíců.

Přijměte, Excellence, výraz mé dokonalé úcty.

V Berlíně dne 21. října 1937.

JUDr. V. MASTNÝ v. r.

*Jeho Excelenci*

*Abdul Medžid Chanovi,*

*presidentu Afganistanské Národní banky*

*v Berlíně.*